

大阪府政策企画部危機管理室消防防災課
Fire and Disaster Prevention Division, Crisis Management Office,
Department of Policy and Planning, Osaka Prefectural Government
大阪府府民文化部都市魅力創造局国際交流・観光課
International Relations and Tourism Division,
Osaka Promotion Bureau, Osaka Prefectural Government

がいこくじんひなんしやようしつもんひよう
外国人避難者用質問票/Questionnaire for foreign evacuees

この質問票の目的

私達は、この避難所（みんなが逃げてくるところ）で、あなたが何を必要としているか知りたいです。ですから、次の質問をします。

答えたくないことは答えなくてもいいですが、この質問票はあなたのために使うものです。他の目的では使いません。

一人ずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。

書いたら、避難所の人（担当者）に渡してください。

Purpose of this questionnaire:

This questionnaire is intended to find what you need at this evacuation center (shelter for evacuees) so we will ask the following questions below. You don't have to answer all of them, if you don't want to, but your cooperation would be appreciated. The results will be used for your benefit only and not for any other purposes. Each person is requested to answer the questionnaire. It is requested that an adult family member write in place of the child. Hand in this paper to any of our staff members here in the evacuation center after you complete it.

1. 次の質問について答えてください（当てはまるところに☑してください）

Answer the following questions: (Please check the appropriate boxes.)

きょう 今日	ねん 年	がつ 月	にち 日	/today's date	year	month	day
いま 今の時間	じかん 午前・午後	し 時	ぶん 分	/current time	:	am • pm	
なまえ 名前/ Name				おとこ 男 /Male	<input type="checkbox"/>	おんな 女 /Female	<input type="checkbox"/>
う 生まれた年・月・日/	とし 年	つき 月	ひ 日/	ねん year	がつ month	ひ day	
				けつえきがた 血液型	かた 型/	Blood type	
じゅうしょ 住所/Address	:						
でんわばんごう 電話番号/Telephone number	:						
けいたいでんわばんごう 携帯電話番号/Cell-phone number	:						
こくせき 国籍/Nationality :	ほこくご 母国語/Native language						
(じぶんが話す言葉) /Your language							

2. にほんごについて答えてください (当てはまるところに☑してください)

Questions about Japanese language (Please check the appropriate boxes.)

にほんご き 日本語を聞いて Listening	<input type="checkbox"/> よくわかります/ Can understand well <input type="checkbox"/> すこしわかります/ Can understand a little <input type="checkbox"/> わかりません/ Cannot understand
にほんご はな 日本語を話すことが Speaking	<input type="checkbox"/> できます/ Can speak well <input type="checkbox"/> すこしできます/ Can speak a little <input type="checkbox"/> できません/ Cannot speak
ひらがなが Hiragana characters	<input type="checkbox"/> よくよめます/ Can read well <input type="checkbox"/> すこしよめます/ Can read a little <input type="checkbox"/> よめません/ Cannot read
かんじ 漢字が Kanji(Chinese) characters	<input type="checkbox"/> よくよめます/ Can read well <input type="checkbox"/> すこしよめます/ Can read a little <input type="checkbox"/> よめません/ Cannot read

3. あなたの体は大丈夫ですか (どちらかに☑してください)

How are you feeling today? (Please check either one of the boxes.)

☐ 問題ありません/ I feel fine.

☐ 問題あります/ I feel sick.

(1) 問題がある場合、体の症状について教えてください

If you feel sick, please tell us about your symptoms.

① 下の当てはまるところに☑してください/ Please check the appropriate boxes below.

☐ 熱がある/ I have a fever.

☐ 背中がゾクゾクする/ I have the chills on the back.

☐ のどが痛い/ I have a sore throat.

☐ せきが出る/ I have a cough.

☐ 頭が痛い/ I have a headache.

☐ 胸が痛い/ I have a pain in the chest.

☐ 心臓がドキドキする/ I have rapid heart beats.

☐ 息が切れる/ I am short of breath.

☐ めまいがする/ I feel dizzy.

☐ お腹が痛い/ I have an abdominal pain.

☐ ^{げり}下痢をしている/ I have diarrhea.

☐ ^{きもちわる}気持ち悪い/ I feel discomfort.

☐ ^は吐いた/ I vomited.

☐ ^{にんしん}妊娠している (^{なんかげつ}何ヶ月) / I am ____ months pregnant.

☐ ^{けが}けが/ I am injured.

☐ ^{ねんざ}ねんざ/ I have a sprain.

☐ ^{ほっしん}発疹/ I have a skin rash.

☐ ^{けつあつ たか}血圧が高い/ I have high blood pressure.

☐ ^は吐きたい/ I feel nauseous.

☐ ^{てんかん}てんかんがある/ I have epilepsy.

☐ ^{やけど}やけど/ I have a burn injury.

☐ ^{しびれ}しびれ/ I feel numbness.

☐ ^{その他}その他/ I have other symptoms

②いつからですか/How long have you had the symptoms?

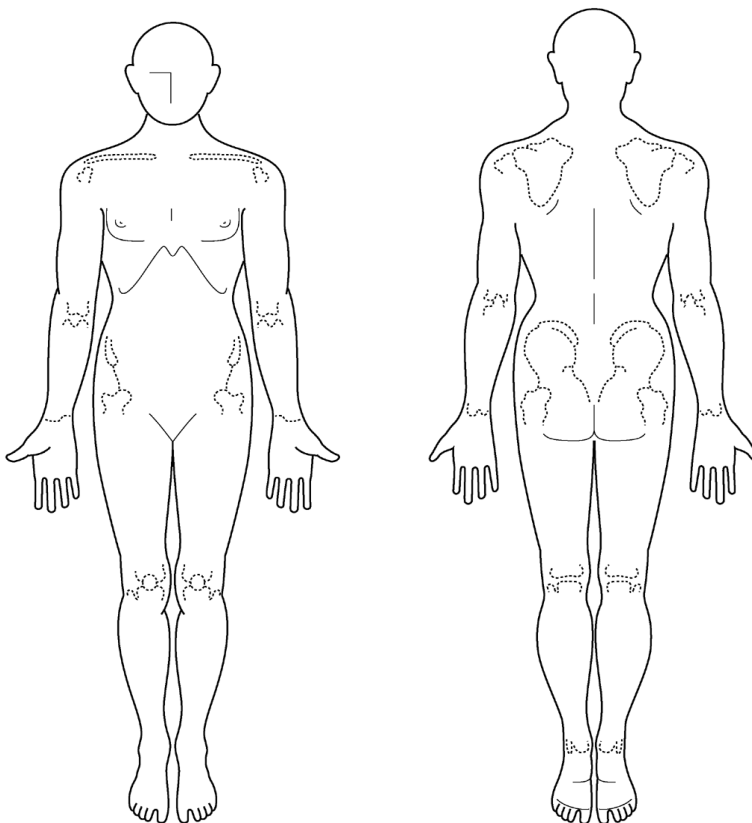
☐ ^{きのう}昨日/ Since yesterday

☐ ^{にちまえ}日前/ For ____ days

☐ ^{しゅうかんまえ}週間前/ For ____ weeks

③ ^{した}下の ^え絵に ^{ちんたい}問題がある ^{ばしょ}場所を ^{しめ}○で示してください

Circle the part/parts of the body where you have a problem /problems.



(2) 持病について教えてください/ Please tell us about the diseases you have.

① 持病はありますか/Do you have any chronic diseases?

☐ 胃腸病/gastrointestinal disease

☐ 高血圧/hypertension

☐ 高脂血症/hyperlipidemia

☐ 神経痛(頭痛など)/neuralgia for example headache)

☐ リウマチ(関節リウマチなど)/rheumatism (for example rheumatoid arthritis)

☐ 肝臓病/liver disease

☐ 心臓病/heart disease

☐ 腎臓病/kidney disease

☐ 気管支喘息/bronchial asthma

☐ 糖尿病/diabetes

☐ 痛風/gout

☐ 腰痛/lower back pain

☐ なし/None

② (持病がある場合) 薬は飲んでいますか/

If you have a chronic disease/chronic diseases, are you taking medicines?

はい/ Yes.

いいえ/ No.

③ (はい、の場合) 薬はあと何回分残っていますか/

If you have answered Yes, how many doses of medicine do you have now?

____ 回分/ _____ doses of medicine

4. 今ほしいものはなんですか (当てはまるところに☑してください)

What do you want now? (Check all that apply.)

☐ 食べ物/food

☐ 水/water

☐ 着るもの 上着・Tシャツ・ズボン・下着・靴下/

clothes jacket • T-shirt • trousers • underwear • socks

☐ 毛布/blanket

☐ タオル/towel

☐ 薬/medicine

☐ 生理用品/sanitary goods

☐ おむつ(子供用)/diaper (for baby)

☐ おむつ(大人用)/diaper (for adult)

☐ 粉ミルク/powdered milk

☐ 必要なものはありません/nothing in particular

※各避難所において配布可能なものを提示してください。

5. 4で食べ物に☑したひとは、下の当てはまるところに☑してください

If you have placed a check mark in the box for food in Section 4, check all that apply below:

(1) アレルギーや宗教等の理由で食べられないものがありますか

Do you have any food that you are not able or allowed to eat because of allergy, religion, or other reasons?

(^{くだもの}果物) / fruits

☐ オレンジ/orange

☐ キウイフルーツ/kiwi

☐ ^{もも}桃/peach

☐ りんご/apple

☐ バナナ/banana

(^{さかな}魚など) / fish, etc.

☐ いか/squid

☐ たこ/octopus

☐ えび/shrimp

☐ ^{さけ}鮭/salmon

☐ さば/mackerel

(^{にく}肉) / meats

☐ ^{ぎゅうにく}牛肉/beef

☐ ^{ぶたにく}豚肉/pork

☐ ^{とりにく}鶏肉/chicken

(^{やさいなど}野菜等) / vegetables, etc.

☐ ^{こむぎ}小麦/wheat

☐ そば/buckwheat

☐ ^{らっかせい}落花生/peanut

☐ ^{だいず}大豆/soybean

☐ ^{きのこ}きのこ類/mushrooms

☐ やまいも/yam

☐ ^{くるみ}くるみ/walnut

(^たその他) / others

☐ ^{たまご}卵/egg

☐ ^{ぎゅうにゅう}牛乳/milk

☐ ゼラチン/gelatin

☐ その他() / others

※その他アレルギー反応がでるようなもの、避難所で配られるものを入れてください

6. 通訳(あなたの国の言葉を話せる人)は必要ですか(どちらかに☑してください)

Do you need an interpreter (person who speak your language)? (Check either one of the boxes.)

☐ ^{ひつよう}必要です/necessary

☐ ^{ひつよう}必要ありません/unnecessary

7. あなたの家族のことを教えてください（家族の一人だけがここに書いてください）

Tell us about your family. (Only one member representing your family is asked to fill out here.)

家族の名前 names of family members	性別 gender	年齢 age	あなたとの関係 relationship to you	いま、どこにいますか whereabouts
	<input type="checkbox"/> 男 male <input type="checkbox"/> 女 female		<input type="checkbox"/> 祖父母/grandfather or grandmother <input type="checkbox"/> 親/parent <input type="checkbox"/> 夫/husband <input type="checkbox"/> 妻/wife <input type="checkbox"/> 子ども/child <input type="checkbox"/> 孫/grandson <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/sibling <input type="checkbox"/> おじ・おば/uncle or aunt	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる staying here together <input type="checkbox"/> 自分の家にいる staying at his/her own house <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる staying at another shelter <input type="checkbox"/> どこにいないかわからない/unknown
	<input type="checkbox"/> 男 male <input type="checkbox"/> 女 female		<input type="checkbox"/> 祖父母/grandfather or grandmother <input type="checkbox"/> 親/parent <input type="checkbox"/> 夫/husband <input type="checkbox"/> 妻/wife <input type="checkbox"/> 子ども/child <input type="checkbox"/> 孫/grandson <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/sibling <input type="checkbox"/> おじ・おば/uncle or aunt	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる staying here together <input type="checkbox"/> 自分の家にいる staying at his/her own house <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる staying at another shelter <input type="checkbox"/> どこにいないかわからない/unknown
	<input type="checkbox"/> 男 male <input type="checkbox"/> 女 female		<input type="checkbox"/> 祖父母/grandfather or grandmother <input type="checkbox"/> 親/parent <input type="checkbox"/> 夫/husband <input type="checkbox"/> 妻/wife <input type="checkbox"/> 子ども/child <input type="checkbox"/> 孫/grandson <input type="checkbox"/> 兄弟・姉妹/sibling <input type="checkbox"/> おじ・おば/uncle or aunt	<input type="checkbox"/> 今一緒にいる staying here together <input type="checkbox"/> 自分の家にいる staying at his/her own house <input type="checkbox"/> 他の避難所にいる staying at another shelter <input type="checkbox"/> どこにいないかわからない/unknown

8. その他の情報

• 家族や知人を探す方法は

- 家族や知人が住んでいた近くの避難所で尋ねる
- NTT災害伝言ダイヤル（「171」）、携帯電話の災害伝言板を使う
- 知りたい相手の国の大使館に聞く
- テレビやラジオのお知らせを聞く

• 災害情報は

- 避難所で知ることができる（役所から）
- 市役所・町・村役場のホームページや広報を見る

• 外国語の放送は

- テレビはNHK ニュース（バイリンガルニュース）が日本語と英語で聞ける
- ラジオはNHK第2で、震度6弱以上の地震や津波注意報、津波警報や緊急警報放送を英語、韓国・朝鮮語、中国語、ポルトガル語の4言語で放送される
- コミュニティ FM、FM COCOLO（76.5kHz）

• その他

- パスポートの紛失 → 領事館を案内
 - ビザの期限切れ → 大阪入国管理局（06-4703-2100）
- ※すぐに手続きはできない。

8. Other information (英語)

- Methods of finding your missing family members or acquaintances include:
 - visiting evacuation centers near where they lived
 - using a voice mail service set up by NTT (by dialing 171), or message board service provided by cell-phone companies, which both operate only in times of disaster
 - contacting the embassy of the country of the person you are looking for.
 - watching or listening to information broadcast on TV or radio.
 - Disaster information can be obtained:
 - at an evacuation center (the information issued by a government office)
 - on the website of a municipal government or through its publications.
 - Information provided in foreign languages is available:
 - through NHK (bilingual) television news programs that are broadcasted in Japanese and English
 - Warning against earthquakes with an intensity of 6 or higher (on the Japanese seismic scale of seven), tsunami advisory, tsunami warnings, and emergency warnings are broadcasted in English, Korean, Chinese, and Portuguese on NHK's second radio network
 - on community FM, FM COCOLO (76.5kHz)
 - Others
 - Lost passport → Contact a consulate
 - Expired visa → Call Osaka Immigration office (at 06-4703-2100)
- ※Procedures may not be carried out immediately.

職員記入欄（ここは何も書かないでください）

月日	時間	担当者	対応内容	懸案事項